

Deutsch	Englisch	Französisch	Spanisch	Italienisch
http://www.erzabtei-beuron.de/impuls.html Kloster Benediktbeuren	http://www.easterbrooks.com Amerikanische Bischofskonferenz	http://www.aelf.org:591/bible/delaliturgie/default.html , Französische Bischofskonferenz	http://www.cyberbasilica.org/misal.htm	http://www.bibbiaedu.it/ Conferenza Episcopale Italiana
<p>DONNERSTAG 11. AUGUST 2005</p> <p>HL. KLARA</p> <p>1. Lesung</p> <p>Phil 3,8-14</p>				
<p>⁸Ja noch mehr: ich sehe alles als Verlust an, weil die Erkenntnis Christi Jesu, meines Herrn, alles übertrifft. Seinetwegen habe ich alles aufgegeben und halte es für Unrat, um Christus zu gewinnen ⁹und in ihm zu sein. Nicht meine eigene Gerechtigkeit suche ich, die aus dem Gesetz hervorgeht, sondern jene, die durch den Glauben an Christus kommt, die Gerechtigkeit, die Gott aufgrund des Glaubens schenkt. ¹⁰Christus will ich erkennen und die Macht seiner Auferstehung und die Gemeinschaft mit seinen Leiden; sein Tod soll mich prägen. ¹¹So hoffe ich, auch zur Auferstehung von den Toten zu gelangen. ¹²Nicht dass ich es schon erreicht hätte oder dass ich schon vollendet wäre. Aber ich strebe danach, es zu ergei-</p>	<p>⁸ More than that, I even consider everything as a loss because of the supreme good of knowing Christ Jesus my Lord. For his sake I have accepted the loss of all things and I consider them so much rubbish, that I may gain Christ ⁹ and be found in him, not having any righteousness of my own based on the law but that which comes through faith in Christ, the righteousness from God, depending on faith ¹⁰ to know him and the power of his resurrection and (the) sharing of his sufferings by being conformed to his death, ¹¹ if somehow I may attain the resurrection from the dead. ¹² It is not that I have already taken hold of it or have already attained perfect maturity, but I continue my pursuit in hope that I may possess it, since I have indeed been</p>	<p>8 Oui, je considère tout cela comme une perte à cause de ce bien qui dépasse tout : la connaissance du Christ Jésus, mon Seigneur. A cause de lui, j'ai tout perdu ; je considère tout comme des balayures, en vue d'un seul avantage, le Christ, ⁹ en qui Dieu me reconnaîtra comme juste. Cette justice ne vient pas de moi-même - c'est-à-dire de mon obéissance à la loi de Moïse - mais de la foi au Christ : c'est la justice qui vient de Dieu et qui est fondée sur la foi. ¹⁰ Il s'agit de connaître le Christ, d'éprouver la puissance de sa résurrection et de communier aux souffrances de sa passion, en reproduisant en moi sa mort, ¹¹ dans l'espoir de parvenir, moi aussi, à ressusciter d'entre les morts. ¹² Certes, je ne suis pas encore arrivé, je ne suis pas encore</p>	<p>⁸ Y ciertamente, aun estimo todas las cosas como pérdida por la excelencia del conocimiento de Cristo Jesús, mi Señor, por amor del cual lo he perdido todo, y lo tengo por basura, para ganar a Cristo, ⁹ y ser hallado en él, no teniendo mi propia justicia, que es por la ley, sino la que es por la fe de Cristo, la justicia que es de Dios por la fe; ¹⁰ a fin de conocerle, y el poder de su resurrección, y la participación de sus padecimientos, llegando a ser semejante a él en su muerte, ¹¹ si en alguna manera llegase a la resurrección de entre los muertos. ¹² No que lo haya alcanzado ya, ni que ya sea perfecto; sino que prosigo, por ver si logro asir aquello para lo cual fui también asido por Cristo Jesús. ¹³</p>	<p>⁸ Anzi, tutto ormai io reputo una perdita di fronte alla sublimità della conoscenza di Cristo Gesù, mio Signore, per il quale ho lasciato perdere tutte queste cose e le considero come spazzatura, al fine di guadagnare Cristo ⁹ e di essere trovato in lui, non con una mia giustizia derivante dalla legge, ma con quella che deriva dalla fede in Cristo, cioè con la giustizia che deriva da Dio, basata sulla fede. ¹⁰ E questo perché io possa conoscere lui, la potenza della sua risurrezione, la partecipazione alle sue sofferenze, diventandogli conforme nella morte, ¹¹ con la speranza di giungere alla risurrezione dai morti. ¹² Non però che io abbia già conquistato il premio o sia ormai arrivato alla perfezione; solo mi sforzo di correre per conquistarlo, perché anch'io</p>

<p>fen, weil auch ich von Christus Jesus ergriffen worden bin. ¹³Brüder, ich bilde mir nicht ein, dass ich es schon ergriffen hätte. Eines aber tue ich: Ich vergesse, was hinter mir liegt, und strecke mich nach dem aus, was vor mir ist. ¹⁴Das Ziel vor Augen, jage ich nach dem Siegespreis: der himmlischen Berufung, die Gott uns in Christus Jesus schenkt.</p>	<p>taken possession of by Christ (Jesus). ¹³ Brothers, I for my part do not consider myself to have taken possession. Just one thing: forgetting what lies behind but straining forward to what lies ahead, ¹⁴ I continue my pursuit toward the goal, the prize of God's upward calling, in Christ Jesus.</p>	<p>au bout, mais je poursuis ma course pour saisir tout cela, comme j'ai moi-même été saisi par le Christ Jésus. 13 Frères, je ne pense pas l'avoir déjà saisi. Une seule chose compte : oubliant ce qui est en arrière, et lancé vers l'avant, ¹⁴ je cours vers le but pour remporter le prix auquel Dieu nous appelle là-haut dans le Christ Jésus.</p>	<p>Hermanos, yo mismo no pretendo haberlo ya alcanzado; pero una cosa hago: olvidando ciertamente lo que queda atrás, y extendiéndome a lo que está delante, ¹⁴ prosigo a la meta, al premio del supremo llamamiento de Dios en Cristo Jesús.</p>	<p>sono stato conquistato da Gesù Cristo. ¹³ Fratelli, io non ritengo ancora di esservi giunto, questo soltanto so: dimentico del passato e proteso verso il futuro, ¹⁴ corro verso la mèta per arrivare al premio che Dio ci chiama a ricevere lassù, in Cristo Gesù.</p>
<p>Evangelium Mt 19,27-29</p>				
<p>²⁷Da antwortete Petrus: Du weißt, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt. Was werden wir dafür bekommen? ²⁸Jesus erwiderte ihnen: Amen, ich sage euch: Wenn die Welt neu geschaffen wird und der Menschensohn sich auf den Thron der Herrlichkeit setzt, werdet ihr, die ihr mir nachgefolgt seid, auf zwölf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels richten. ²⁹Und jeder, der um meines Namens willen Häuser oder Brüder, Schwestern, Vater, Mutter, Kinder oder Äcker verlassen hat, wird dafür das Hundertfache erhalten und das ewige Leben gewinnen.</p>	<p>²⁷ Then Peter said to him in reply, "We have given up everything and followed you. What will there be for us?" ²⁸ Jesus said to them, "Amen, I say to you that you who have followed me, in the new age, when the Son of Man is seated on his throne of glory, will yourselves sit on twelve thrones, judging the twelve tribes of Israel. ²⁹ And everyone who has given up houses or brothers or sisters or father or mother or children or lands for the sake of my name will receive a hundred times more, and will inherit eternal life.</p>	<p>27 Alors Pierre prit la parole et dit à Jésus : « Voilà que nous avons tout quitté pour te suivre : alors, qu'est-ce qu'il y aura pour nous ? » 28 Jésus leur déclara : « Amen, je vous le dis : quand viendra le monde nouveau, et que le Fils de l'homme siégera sur son trône de gloire, vous qui m'avez suivi, vous siégerez vous-mêmes sur douze trônes pour juger les douze tribus d'Israël. 29 Et tout homme qui aura quitté à cause de mon nom des maisons, des frères, des soeurs, un père, une mère, des enfants, ou une terre, recevra beaucoup plus, et il aura en héritage la vie éternelle.</p>	<p>²⁷ Y ella dijo: Sí, Señor; pero aun los perrillos comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos. ²⁸ Entonces respondiendo Jesús, dijo: Oh mujer, grande es tu fe; hágase contigo como quieres. Y su hija fue sanada desde aquella hora. <i>Jesús sana a muchos</i> ²⁹ Pasó Jesús de allí y vino junto al mar de Galilea; y subiendo al monte, se sentó allí.</p>	<p>²⁷ Allora Pietro prendendo la parola disse: «Ecco, noi abbiamo lasciato tutto e ti abbiamo seguito; che cosa dunque ne otterremo?». ²⁸ E Gesù disse loro: «In verità vi dico: voi che mi avete seguito, nella nuova creazione, quando il Figlio dell'uomo sarà seduto sul trono della sua gloria, siederete anche voi su dodici troni a giudicare le dodici tribù di Israele. ²⁹ Chiunque avrà lasciato case, o fratelli, o sorelle, o padre, o madre, o figli, o campi per il mio nome, riceverà cento volte tanto e avrà in eredità la vita eterna.</p>
<p>Freitag 12. August 2005 Lesung</p>				

Jos 24,1-13

¹ Josua versammelte alle Stämme Israels in Sichem; er rief die Ältesten Israels, seine Oberhäupter, Richter und Listenführer zusammen, und sie traten vor Gott hin. ² Josua sagte zum ganzen Volk: So spricht der Herr, der Gott Israels: Jenseits des Stroms wohnten eure Väter von Urzeiten an [Terach, der Vater Abrahams und der Vater Nahors] und dienten anderen Göttern. ³ Da holte ich euren Vater, Abraham, von jenseits des Stroms und ließ ihn durch das ganze Land Kanaan ziehen. Ich schenkte ihm zahlreiche Nachkommenschaft und gab ihm Isaak. ⁴ Dem Isaak gab ich Jakob und Esau, und ich verlieh Esau das Bergland Seir, damit er es in Besitz nahm. Jakob aber und seine Söhne zogen nach Ägypten hinab. ⁵ Dann sandte ich Mose und Aaron und strafte Ägypten durch das, was ich in Ägypten tat. Danach habe ich euch herausgeführt ⁶ [ich führte eure Väter heraus] aus Ägypten, und ihr seid ans Meer gekommen. Die Ägypter aber verfolgten eure Väter mit Wagen und Pferden bis zum Schilfmeer. ⁷ Da schrien

¹ Joshua gathered together all the tribes of Israel at Shechem, summoning their elders, their leaders, their judges and their officers. When they stood in ranks before God, ² Joshua addressed all the people: "Thus says the LORD, the God of Israel: In times past your fathers, down to Terah, father of Abraham and Nahor, dwelt beyond the River and served other gods. ³ But I brought your father Abraham from the region beyond the River and led him through the entire land of Canaan. I made his descendants numerous, and gave him Isaac. ⁴ To Isaac I gave Jacob and Esau. To Esau I assigned the mountain region of Seir in which to settle, while Jacob and his children went down to Egypt. ⁵ "Then I sent Moses and Aaron, and smote Egypt with the prodigies which I wrought in her midst. ⁶ Afterward I led you out of Egypt, and when you reached the sea, the Egyptians pursued your fathers to the Red Sea with chariots and horsemen. ⁷ Because they cried out to the LORD, he put darkness between

¹ Josué réunit toutes les tribus d'Israël à Sichem ; puis il appela les anciens d'Israël, avec les chefs, les juges et les commissaires ; ensemble ils se présentèrent devant Dieu. ² Josué dit alors à tout le peuple : « Ainsi parle le Seigneur, le Dieu d'Israël : Vos ancêtres habitaient au-delà de l'Euphrate depuis toujours, jusqu'à Térah, père d'Abraham et de Nahor, et ils servaient d'autres dieux. ³ Alors j'ai pris votre père Abraham au-delà de l'Euphrate, et je lui ai fait traverser toute la terre de Canaan ; j'ai multiplié sa descendance, et je lui ai donné Isaac. ⁴ A Isaac, j'ai donné Jacob et Ésaü. A Ésaü, j'ai donné en possession la montagne de Séir. Jacob et ses fils sont descendus en Égypte. ⁵ J'ai envoyé ensuite Moïse et Aaron, et j'ai frappé l'Égypte par tout ce que j'ai accompli au milieu d'elle. Ensuite, je vous en ai fait sortir. ⁶ Donc, j'ai fait sortir vos pères de l'Égypte, et vous êtes arrivés à la mer ; les Égyptiens poursuivaient vos pères avec des chars et des guerriers jusqu'à la mer des Roseaux. ⁷ Vos pères crièrent alors

¹ Reunió Josué a todas las tribus de Israel en Siquem, y llamó a los ancianos de Israel, a sus príncipes, sus jueces y sus oficiales. Todos se presentaron delante de Dios. ² Josué dijo a todo el pueblo: --Así dice Jehová, el Dios de Israel: "Vuestros padres habitaron antiguamente al otro lado del río, esto es, Taré, padre de Abraham y de Nacor, y servían a dioses extraños. ³ Yo tomé a vuestro padre Abraham del otro lado del río y lo traje por toda la tierra de Canaán, aumenté su descendencia y le di a Isaac. ⁴ A Isaac le di a Jacob y a Esaú. A Esaú le di en posesión los montes de Seir, pero Jacob y sus hijos descendieron a Egipto. ⁵ Entonces yo envié a Moisés y a Aarón, y castigué a Egipto con lo que hice en medio de él, y después os saqué. ⁶ Saqué a vuestros padres de Egipto, y llegaron al mar; los egipcios siguieron a vuestros padres hasta el Mar Rojo con carros y caballería. ⁷ Cuando ellos clamaron a Jehová, él interpuso una gran oscuridad entre vosotros y los egipcios,

¹ Giosuè radunò tutte le tribù d'Israele in Sichem e convocò gli anziani d'Israele, i capi, i giudici e gli scribi del popolo, che si presentarono davanti a Dio. ² Giosuè disse a tutto il popolo: "Dice il Signore, Dio d'Israele: I vostri padri, come Terach padre di Abramo e padre di Nacor, abitarono dai tempi antichi oltre il fiume e servirono altri dei. ³ Io presi il padre vostro Abramo da oltre il fiume e gli feci percorrere tutto il paese di Canaan; moltipicai la sua discendenza e gli diedi Isacco. ⁴ Ad Isacco diedi Giacobbe ed Esaù e assegnai ad Esaù il possesso delle montagne di Seir; Giacobbe e i suoi figli scesero in Egitto. ⁵ Poi mandai Mosè e Aronne e colpii l'Egitto con i prodigi che feci in mezzo ad esso; dopo vi feci uscire. ⁶ Feci dunque uscire dall'Egitto i vostri padri e voi arrivaste al mare. Gli Egiziani inseguirono i vostri padri con carri e cavalieri fino al Mare Rosso. ⁷ Quelli gridarono al Signore ed egli pose fitte tenebre fra voi e gli Egiziani; poi spinsi sopra loro il mare, che li sommerse; i vostri occhi videro ciò che io avevo fatto

<p>eure Väter zum Herrn, und er legte zwischen euch und die Ägypter eine Finsternis und ließ das Meer über sie kommen, so dass es sie überflutete. Mit eigenen Augen habt ihr gesehen, was ich in Ägypten getan habe. Dann habt ihr euch lange in der Wüste aufgehalten. ⁸Ich brachte euch in das Land der Amoriter, die jenseits des Jordan wohnten. Sie kämpften mit euch, aber ich gab sie in eure Gewalt; ihr habt ihr Land in Besitz genommen, und ich habe sie euretwegen vernichtet. ⁹Dann erhob sich der König Balak von Moab, der Sohn Zippors, und kämpfte gegen Israel. Er schickte Boten zu Bileam, dem Sohn Beors, und ließ ihn rufen, damit er euch verflucht. ¹⁰Ich aber wollte keinen Fluch von Bileam hören. Darum musste er euch segnen, und ich rettete euch aus seiner Gewalt. ¹¹Dann habt ihr den Jordan durchschritten und seid nach Jericho gekommen; die Bürger von Jericho kämpften gegen euch, ebenso die Amoriter, die Perisiter, die Kanaaniter, die Hetiter, die Girgaschiter, die Hiwiter und die Jebusiter, und ich gab sie in eure Gewalt. ¹²Ich habe Panik vor</p>	<p>your people and the Egyptians, upon whom he brought the sea so that it engulfed them. After you witnessed what I did to Egypt, and dwelt a long time in the desert, ⁸ I brought you into the land of the Amorites who lived east of the Jordan. They fought against you, but I delivered them into your power. You took possession of their land, and I destroyed them (the two kings of the Amorites) before you. ⁹ Then Balak, son of Zippor, king of Moab, prepared to war against Israel. He summoned Balaam, son of Beor, to curse you; ¹⁰ but I would not listen to Balaam. On the contrary, he had to bless you, and I saved you from him. ¹¹ Once you crossed the Jordan and came to Jericho, the men of Jericho fought against you, but I delivered them also into your power. ¹² And I sent the hornets ahead of you which drove them (the Amorites, Perizzites, Canaanites, Hittites, Girgashites, Hivites and Jebusites) out of your way; it was not your sword or your bow. ¹³ "I gave you a land which you had not tilled and cities which you had not built, to dwell in; you have eaten of vineyards and olive groves</p>	<p>vers le Seigneur, qui étendit un brouillard épais entre vous et les Égyptiens, et fit revenir sur eux la mer, qui les recouvrit. Vous avez vu de vos propres yeux ce que j'ai fait en Égypte, puis vous avez séjourné longtemps dans le désert. ⁸ Je vous ai introduits ensuite dans le pays des Amorites qui habitaient au-delà du Jourdain. Ils vous ont fait la guerre, et je les ai livrés entre vos mains : vous avez pris possession de leur pays, car je les ai anéantis devant vous. ⁹ Puis Balac, fils de Cippor, roi de Moab, se leva pour faire la guerre à Israël, et il envoya chercher Balaam, fils de Béor, pour vous maudire. ¹⁰ Mais je n'ai pas voulu écouter Balaam : il a même dû vous bénir, et je vous ai sauvés de la main de Balac. ¹¹ Ensuite, vous avez passé le Jourdain pour atteindre Jéricho ; les chefs de Jéricho vous ont fait la guerre, ainsi que de nombreux peuples, mais je les ai livrés entre vos mains. ¹² J'ai envoyé devant vous des frelons, qui ont chassé les deux rois amorites ; ce ne fut ni par ton épée ni par ton arc. ¹³ Je vous ai donné une terre qui ne vous a coûté aucune peine, des</p>	<p>e hizo volver sobre ellos el mar, el cual los cubrió. Vuestros ojos vieron lo que hice en Egipto. »Después estuvisteis muchos días en el desierto. ⁸ Yo os introduje en la tierra de los amorreos, que habitaban al otro lado del Jordán, los cuales pelearon contra vosotros, pero yo los entregué en vuestras manos; ocupasteis su tierra, porque yo los exterminé de delante de vosotros. ⁹ Después se levantó Balac hijo de Zipor, rey de los moabitas, a pelear contra Israel, y mandó a llamar a Balaam hijo de Beor para que os maldijera. ¹⁰ Pero yo no quise escuchar a Balaam, por lo cual os bendijo repetidamente, y os libré de sus manos. ¹¹ Pasasteis el Jordán y llegasteis a Jericó, pero los habitantes de Jericó pelearon contra vosotros: los amorreos, ferezeos, cananeos, heteos, gergeseos, heveos y jebuseos, y yo los entregué en vuestras manos. ¹² Envié delante de vosotros tábanos, los cuales expulsaron a los dos reyes amorreos antes de llegar vosotros; no fue con tu espada ni con tu arco. ¹³ Finalmente les he dado una tierra que no han</p>	<p>agli Egiziani. Dimoraste lungo tempo nel deserto. ⁸ Io vi condussi poi nel paese degli Amorrei, che abitavano oltre il Giordano; essi combatterono contro di voi e io li misi in vostro potere; voi prendeste possesso del loro paese e io li distrussi dinanzi a voi. ⁹ Poi sorse Balak, figlio di Zippor, re di Moab, per muover guerra a Israele; mandò a chiamare Balaam, figlio di Beor, perchè vi maledicesse; ¹⁰ ma io non volli ascoltare Balaam; egli dovette benedirvi e vi liberai dalle mani di Balak. ¹¹ Passaste il Giordano e arrivaste a Gerico. Gli abitanti di Gerico, gli Amorrei, i Perizziti, i Cananei, gli Hittiti, i Gergesei, gli Evei e i Gebusei combatterono contro di voi e io li misi in vostro potere. ¹² Mandai avanti a voi i calabroni, che li scacciarono dinanzi a voi, com'era avvenuto dei due re amorrei: ma ciò non avvenne per la vostra spada, nè per il vostro arco. ¹³ Vi diedi una terra, che voi non avevate lavorata, e abitare in città, che voi non avete costruite, e mangiate i frutti delle vigne e degli oliveti, che non avete piantati.</p>
--	--	---	---	---

<p>euch hergeschickt. Sie trieb sie vor euch her [die beiden Könige der Amoriter]; das geschah nicht durch dein Schwert und deinen Bogen.¹³Ich gab euch ein Land, um das ihr euch nicht bemüht hattet, und Städte, die ihr nicht erbaut hattet. Ihr habt in ihnen gewohnt, und ihr habt von Weinbergen und Ölbäumen gegessen, die ihr nicht gepflanzt hattet.</p>	<p>which you did not plant.</p>	<p>villes dans lesquelles vous vous êtes installés sans les avoir bâties, des vignes et des oliveraies dont vous profitez aujourd'hui sans les avoir plantées.</p>	<p>cultivado; unas ciudades que no han construido y en las que, sin embargo, habitan; les he dado viñedos y olivares que no habían plantado y de los que ahora se alimentan"</p>	
<p>Evangelium Mt 19,3-12</p>				
<p>³Da kamen Pharisäer zu ihm, die ihm eine Falle stellen wollten, und fragten: Darf man seine Frau aus jedem beliebigen Grund aus der Ehe entlassen? ⁴Er antwortete: Habt ihr nicht gelesen, dass der Schöpfer die Menschen am Anfang als Mann und Frau geschaffen hat ⁵und dass er gesagt hat: Darum wird der Mann Vater und Mutter verlassen und sich an seine Frau binden, und die zwei werden ein Fleisch sein? ⁶Sie sind also nicht mehr zwei, sondern eins. Was aber Gott verbunden hat, das darf der Mensch nicht trennen. ⁷Da sagten sie zu ihm: Wozu hat dann Mose vorgeschrieben, dass man (der Frau) eine Scheidungs-</p>	<p>³ Some Pharisees approached him, and tested him, saying, "Is it lawful for a man to divorce his wife for any cause whatever?" ⁴ He said in reply, "Have you not read that from the beginning the Creator 'made them male and female' ⁵ and said, 'For this reason a man shall leave his father and mother and be joined to his wife, and the two shall become one flesh?' ⁶ So they are no longer two, but one flesh. Therefore, what God has joined together, no human being must separate." ⁷ They said to him, "Then why did Moses command that the man give the woman a bill of divorce and dismiss (her)?" ⁸ He said to them, "Because of the hard-</p>	<p>³ Des pharisiens s'approchèrent de lui pour le mettre à l'épreuve ; ils lui demandèrent : « Est-il permis de renvoyer sa femme pour n'importe quel motif ? » ⁴ Il répondit : « N'avez-vous pas lu l'Écriture ? <i>Au commencement, le Créateur les fit homme et femme,</i> ⁵ et il leur dit : '<i>Voilà pourquoi l'homme quittera son père et sa mère, il s'attachera à sa femme, et tous deux ne feront plus qu'un.</i>' ⁶ A cause de cela, ils ne sont plus deux, mais un seul. Donc, ce que Dieu a uni, que l'homme ne le sépare pas ! » ⁷ Les pharisiens lui répliquent : « Pourquoi donc Moïse a-t-il prescrit la remise d'un acte de divorce avant la séparation ? » ⁸</p>	<p>³ Entonces se le acercaron los fariseos, tentándolo y diciéndole: --¿Está permitido al hombre repudiar a su mujer por cualquier causa? ⁴ Él, respondiendo, les dijo: -- ¿No habéis leído que el que los hizo al principio, "hombre y mujer los hizo", ⁵ y dijo: "Por esto el hombre dejará padre y madre, y se unirá a su mujer, y los dos serán una sola carne"? ⁶ Así que no son ya más dos, sino una sola carne; por tanto, lo que Dios juntó no lo separe el hombre. ⁷ Le dijeron: --¿Por qué, pues, mandó Moisés darle carta de divorcio y repudiarla? ⁸ Él les dijo: --Por la dureza de vuestro corazón, Moisés os permitió repudiar a vuestras mujeres;</p>	<p>³ Allora gli si avvicinarono alcuni farisei per metterlo alla prova e gli chiesero: «E' lecito ad un uomo ripudiare la propria moglie per qualsiasi motivo?». ⁴ Ed egli rispose: «Non avete letto che il Creatore da principio li creò maschio e femmina e disse: ⁵ Per questo l'uomo lascerà suo padre e sua madre e si unirà a sua moglie e i due saranno una carne sola? ⁶ Così che non sono più due, ma una carne sola. Quello dunque che Dio ha congiunto, l'uomo non lo separi». ⁷ Gli obiettarono: «Perché allora Mosè ha ordinato di darle l'atto di ripudio e mandarla via?». ⁸ Rispose loro Gesù: «Per la durezza del vostro cuore Mosè vi ha</p>

<p>urkunde geben muss, wenn man sich trennen will? ⁸Er antwortete: Nur weil ihr so hartherzig seid, hat Mose euch erlaubt, eure Frauen aus der Ehe zu entlassen. Am Anfang war das nicht so. ⁹Ich sage euch: Wer seine Frau entlässt, obwohl kein Fall von Unzucht vorliegt, und eine andere heiratet, der begeht Ehebruch. ¹⁰Da sagten die Jünger zu ihm: Wenn das die Stellung des Mannes in der Ehe ist, dann ist es nicht gut zu heiraten. ¹¹Jesus sagte zu ihnen: Nicht alle können dieses Wort erfassen, sondern nur die, denen es gegeben ist. ¹²Denn es ist so: Manche sind von Geburt an zur Ehe unfähig, manche sind von den Menschen dazu gemacht, und manche haben sich selbst dazu gemacht - um des Himmelreiches willen. Wer das erfassen kann, der erfasse es.</p>	<p>ness of your hearts Moses allowed you to divorce your wives, but from the beginning it was not so. ⁹ I say to you, whoever divorces his wife (unless the marriage is unlawful) and marries another commits adultery." ¹⁰ [His] disciples said to him, "If that is the case of a man with his wife, it is better not to marry." ¹¹ He answered, "Not all can accept [this] word, but only those to whom that is granted. ¹² Some are incapable of marriage because they were born so; some, because they were made so by others; some, because they have renounced marriage for the sake of the kingdom of heaven. Whoever can accept this ought to accept it."</p>	<p>Jésus leur répond : « C'est en raison de votre endurcissement que Moïse vous a concédé de renvoyer vos femmes. Mais au commencement, il n'en était pas ainsi. ⁹ Or je vous le dis : si quelqu'un renvoie sa femme - sauf en cas d'union illégitime - pour en épouser une autre, il est adultère. » ¹⁰ Ses disciples lui disent : « Si telle est la situation de l'homme par rapport à sa femme, il n'y a pas intérêt à se marier. » ¹¹ Il leur répondit : « Ce n'est pas tout le monde qui peut comprendre cette parole, mais ceux à qui Dieu l'a révélée. ¹² Il y a des gens qui ne se marient pas car, de naissance, ils en sont incapables ; il y en a qui ne peuvent pas se marier car ils ont été mutilés par les hommes ; il y en a qui ont choisi de ne pas se marier à cause du Royaume des cieux. Celui qui peut comprendre, qu'il comprenne ! »</p>	<p>pero al principio no fue así. ⁹ Y yo os digo que cualquiera que repudia a su mujer, salvo por causa de fornicación, y se casa con otra, adultera; y el que se casa con la repudiada, adultera. ¹⁰ Le dijeron sus discípulos: --Si así es la condición del hombre con su mujer, no conviene casarse. ¹¹ Entonces él les dijo: --No todos son capaces de recibir esto, sino aquellos a quienes es dado. ¹² Hay eunucos que nacieron así del vientre de su madre, y hay eunucos que son hechos eunucos por los hombres, y hay eunucos que a sí mismos se hicieron eunucos por causa del reino de los cielos. El que sea capaz de recibir esto, que lo reciba.</p>	<p>permesso di ripudiare le vostre mogli, ma da principio non fu così. ⁹ Perciò io vi dico: Chiunque ripudia la propria moglie, se non in caso di concubinato, e ne sposa un'altra commette adulterio». ¹⁰ Gli dissero i discepoli: «Se questa è la condizione dell'uomo rispetto alla donna, non conviene sposarsi». ¹¹ Egli rispose loro: «Non tutti possono capirlo, ma solo coloro ai quali è stato concesso. ¹² Vi sono infatti eunuchi che sono nati così dal ventre della madre; ve ne sono alcuni che sono stati resi eunuchi dagli uomini, e vi sono altri che si sono fatti eunuchi per il regno dei cieli. Chi può capire, capisca».</p>
<p>Samstag 13. August 2005 Lesung Jos 24,14-29</p>				
<p>¹⁴Fürchtet also jetzt den Herrn, und dient ihm in vollkommener Treue. Schafft die Götter fort, denen eure Väter jenseits des Stroms und in</p>	<p>¹⁴ "Now, therefore, fear the LORD and serve him completely and sincerely. Cast out the gods your fathers served beyond the River and</p>	<p>¹⁴ Craignez donc le Seigneur et servez-le dans l'intégrité et la fidélité. Écartez les dieux que vos pères ont servis au-delà de l'Euphrate et en</p>	<p>¹⁴ »Ahora, pues, temed a Jehová y servidlo con integridad y verdad; quitad de en medio de vosotros los dioses a los cuales sirvieron</p>	<p>¹⁴ Temete dunque il Signore e servitelo con integrità e fedeltà; eliminate gli dei che i vostri padri servirono oltre il fiume e in Egitto e servite il</p>

<p>Ägypten gedient haben, und dient dem Herrn! ¹⁵Wenn es euch aber nicht gefällt, dem Herrn zu dienen, dann entscheidet euch heute, wem ihr dienen wollt: den Göttern, denen eure Väter jenseits des Stroms dienten, oder den Göttern der Amoriter, in deren Land ihr wohnt. Ich aber und mein Haus, wir wollen dem Herrn dienen. ¹⁶Das Volk antwortete: Das sei uns fern, dass wir den Herrn verlassen und anderen Göttern dienen. ¹⁷Denn der Herr, unser Gott, war es, der uns und unsere Väter aus dem Sklavenhaus Ägypten herausgeführt hat und der vor unseren Augen alle die großen Wunder getan hat. Er hat uns beschützt auf dem ganzen Weg, den wir gegangen sind, und unter allen Völkern, durch deren Gebiet wir gezogen sind. ¹⁸Der Herr hat alle Völker vertrieben, auch die Amoriter, die vor uns im Land wohnten. Auch wir wollen dem Herrn dienen; denn er ist unser Gott. ¹⁹Da sagte Josua zum Volk: Ihr seid nicht imstande, dem Herrn zu dienen, denn er ist ein heiliger Gott, ein eifersüchtiger Gott; er wird euch eure Frevel und eure Sünden nicht verzeihen. ²⁰Wenn ihr</p>	<p>in Egypt, and serve the LORD. ¹⁵If it does not please you to serve the LORD, decide today whom you will serve, the gods your fathers served beyond the River or the gods of the Amorites in whose country you are dwelling. As for me and my household, we will serve the LORD." ¹⁶But the people answered, "Far be it from us to forsake the LORD for the service of other gods. ¹⁷For it was the LORD, our God, who brought us and our fathers up out of the land of Egypt, out of a state of slavery. He performed those great miracles before our very eyes and protected us along our entire journey and among all the peoples through whom we passed. ¹⁸At our approach the LORD drove out (all the peoples, including) the Amorites who dwelt in the land. Therefore we also will serve the LORD, for he is our God." ¹⁹Joshua in turn said to the people, "You may not be able to serve the LORD, for he is a holy God; he is a jealous God who will not forgive your transgressions or your sins. ²⁰If, after the good he has done for you, you forsake the LORD and serve strange</p>	<p>Égypte ; servez le Seigneur. ¹⁵S'il ne vous plaît pas de servir le Seigneur, choisissez aujourd'hui qui vous voulez servir : les dieux que vos pères servaient au-delà de l'Euphrate, ou les dieux des Amorites dont vous habitez le pays. Moi et les miens, nous voulons servir le Seigneur. » ¹⁶Le peuple répondit : « Plutôt mourir que d'abandonner le Seigneur pour servir d'autres dieux ! ¹⁷C'est le Seigneur notre Dieu qui nous a fait monter, nous et nos pères, du pays d'Égypte, cette maison d'esclavage ; c'est lui qui, sous nos yeux, a opéré tous ces grands prodiges et nous a protégés tout le long du chemin que nous avons parcouru, chez tous les peuples au milieu desquels nous sommes passés. ¹⁸Et même le Seigneur a chassé devant nous tous ces peuples, ainsi que les Amorites qui habitaient le pays. Nous aussi, nous voulons servir le Seigneur, car c'est lui notre Dieu. » ¹⁹Alors Josué dit au peuple : « Vous ne pouvez pas servir le Seigneur, car il est un Dieu saint, il est un Dieu jaloux, qui ne pardonnera ni vos révoltes ni vos péchés. ²⁰Si vous abandonnez</p>	<p>vuestros padres al otro lado del río y en Egipto, y servid a Jehová. ¹⁵Si mal os parece servir a Jehová, escogeos hoy a quién sirváis; si a los dioses a quienes sirvieron vuestros padres cuando estuvieron al otro lado del río, o a los dioses de los amorreos en cuya tierra habitáis; pero yo y mi casa serviremos a Jehová. ¹⁶Entonces el pueblo respondió: --Nunca tal acozeca, que dejemos a Jehová para servir a otros dioses, ¹⁷porque Jehová, nuestro Dios, es el que nos sacó a nosotros y a nuestros padres de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre; el que ha hecho estas grandes señales, y nos ha guardado durante todo el camino por donde hemos andado, y en todos los pueblos por los cuales pasamos. ¹⁸Además, Jehová expulsó de delante de nosotros a todos los pueblos, y al amorreo que habitaba en la tierra. Nosotros, pues, también serviremos a Jehová, porque él es nuestro Dios. ¹⁹Entonces Josué dijo al pueblo: --No podréis servir a Jehová, porque él es un Dios santo y un Dios celoso que no sufrirá vuestras</p>	<p>Signore. ¹⁵Se vi dispiace di servire il Signore, scegliete oggi chi volete servire: se gli dei che i vostri padri servirono oltre il fiume oppure gli dei degli Amorrei, nel paese dei quali abitate. Quanto a me e alla mia casa, vogliamo servire il Signore". ¹⁶Allora il popolo rispose e disse: "Lungi da noi l'abbandonare il Signore per servire altri dei! ¹⁷Poichè il Signore nostro Dio ha fatto uscire noi e i padri nostri dal paese d'Egitto, dalla condizione servile, ha compiuto quei grandi miracoli dinanzi agli occhi nostri e ci ha protetti per tutto il viaggio che abbiamo fatto e in mezzo a tutti i popoli fra i quali siamo passati. ¹⁸Il Signore ha scacciato dinanzi a noi tutti questi popoli e gli Amorrei che abitavano il paese. Perciò anche noi vogliamo servire il Signore, perchè Egli è il nostro Dio". ¹⁹Giosuè disse al popolo: "Voi non potrete servire il Signore, perchè è un Dio santo, è un Dio geloso; Egli non perdonerà le vostre trasgressioni e i vostri peccati. ²⁰Se abbandonerete il Signore e servirete dei stranieri, Egli vi si volterà contro e, dopo avervi fatto tanto bene, vi farà del male e</p>
--	--	--	--	--

<p>den Herrn verlasst und fremden Göttern dient, dann wird er sich von euch abwenden, wird Unglück über euch bringen und euch ein Ende bereiten, obwohl er euch zuvor Gutes getan hat. ²¹Das Volk aber sagte zu Josua: Nein, wir wollen dem Herrn dienen. ²²Josua antwortete dem Volk: Ihr seid Zeugen gegen euch selbst, dass ihr euch für den Herrn und für seinen Dienst entschieden habt. [Sie antworteten: Das sind wir.] ²³Schafft also jetzt die fremden Götter ab, die noch bei euch sind, und neigt eure Herzen dem Herrn zu, dem Gott Israels! ²⁴Das Volk sagte zu Josua: Dem Herrn, unserem Gott, wollen wir dienen und auf seine Stimme hören. ²⁵So schloss Josua an jenem Tag einen Bund für das Volk und gab dem Volk Gesetz und Recht in Sichem. ²⁶Josua schrieb alle diese Worte in das Buch des Gesetzes Gottes, und er nahm einen großen Stein und stellte ihn in Sichem unter der Eiche auf, die im Heiligtum des Herrn steht. ²⁷Dabei sagte er zu dem ganzen Volk: Seht her, dieser Stein wird ein Zeuge sein gegen uns; denn er hat alle Worte des Herrn gehört, die er zu</p>	<p>gods, he will do evil to you and destroy you." ²¹ But the people answered Joshua, "We will still serve the LORD." ²² Joshua therefore said to the people, "You are your own witnesses that you have chosen to serve the LORD." They replied, "We are, indeed!" ²³ "Now, therefore, put away the strange gods that are among you and turn your hearts to the LORD, the God of Israel." ²⁴ Then the people promised Joshua, "We will serve the LORD, our God, and obey his voice." ²⁵ So Joshua made a covenant with the people that day and made statutes and ordinances for them at Shechem, ²⁶ which he recorded in the book of the law of God. Then he took a large stone and set it up there under the oak that was in the sanctuary of the LORD. ²⁷ And Joshua said to all the people, "This stone shall be our witness, for it has heard all the words which the LORD spoke to us. It shall be a witness against you, should you wish to deny your God." ²⁸ Then Joshua dismissed the people, each to his own heritage. ²⁹ After these events, Joshua, son of Nun, servant of the LORD,</p>	<p>le Seigneur pour servir les dieux étrangers, il se retournera contre vous, il vous fera du mal, il vous anéantira, lui qui vous a fait tant de bien. » ²¹ Le peuple répondit à Josué : « Mais si ! Nous voulons servir le Seigneur. » ²² Alors Josué dit au peuple : « Vous en êtes témoins contre vous-mêmes : c'est vous qui avez choisi de servir le Seigneur. » Ils répondirent : « Nous en sommes témoins. » Josué reprit : ²³ « Alors, enlevez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et tournez votre cœur vers le Seigneur, le Dieu d'Israël. » ²⁴ Le peuple répondit à Josué : « C'est le Seigneur notre Dieu que nous voulons servir, c'est à sa voix que nous voulons obéir. » ²⁵ En ce jour-là, Josué conclut une Alliance pour le peuple. C'est à Sichem qu'il lui donna un statut et un droit. ²⁶ Josué inscrivit tout cela dans le livre de la loi de Dieu. Il prit une grande pierre et la dressa sous le chêne qui était dans le sanctuaire du Seigneur. ²⁷ Il dit à tout le peuple : « Voici une pierre qui servira de témoin contre nous, car elle a entendu toutes les paroles que le Seigneur nous a dites ; elle servira de témoin</p>	<p>rebeliones y vuestros pecados. ²⁰ Si dejáis a Jehová y servís a dioses ajenos, él se volverá contra vosotros, os hará el mal y os destruirá, después que os ha hecho tanto bien. ²¹ El pueblo entonces dijo a Josué: --No, sino que a Jehová serviremos. ²² Josué respondió al pueblo: --Vosotros sois testigos contra vosotros mismos de que habéis elegido a Jehová para servirlo. --Testigos somos --respondieron ellos. ²³ --Quitad, pues, ahora los dioses ajenos que están entre vosotros, e inclinad vuestro corazón a Jehová, Dios de Israel. ²⁴ El pueblo respondió a Josué: --A Jehová, nuestro Dios, serviremos y a su voz obedeceremos. ²⁵ Entonces Josué hizo un pacto con el pueblo aquel mismo día, y les dio estatutos y leyes en Siquem. ²⁶ Josué escribió estas palabras en el libro de la ley de Dios, tomó una gran piedra y la plantó allí debajo de la encina que estaba junto al santuario de Jehová. ²⁷ Y dijo Josué a todo el pueblo: --Esta piedra nos servirá de testigo, porque ella ha oído todas las palabras que Jehová nos ha hablado;</p>	<p>vi consumerà". ²¹ Il popolo disse a Giosuè : "No! Noi serviremo il Signore". ²² Allora Giosuè disse al popolo: "Voi siete testimoni contro voi stessi, che vi siete scelto il Signore per servirlo!". Risposero: "Siamo testimoni!". ²³ Giosuè disse: "Eliminate gli dei dello straniero, che sono in mezzo a voi, e rivolgete il cuore verso il Signore, Dio d'Israele!". ²⁴ Il popolo rispose a Giosuè : "Noi serviremo il Signore nostro Dio e obbediremo alla sua voce!". ²⁵ Giosuè in quel giorno concluse un'alleanza con il popolo e gli diede un statuto e una legge a Sichem. ²⁶ Poi Giosuè scrisse queste cose nel libro della legge di Dio; prese una grande pietra e la rizzò là, sotto il terebinto, che è nel santuario del Signore. ²⁷ Giosuè disse a tutto il popolo: "Ecco questa pietra sarà una testimonianza per noi; perchè essa ha udito tutte le parole che il Signore ci ha dette; essa servirà quindi da testimonia contro di voi, perchè non rinnegiate il vostro Dio". ²⁸ Poi Giosuè rimandò il popolo, ognuno al proprio territorio. ²⁹ Dopo queste cose, Giosuè figlio di Nun, servo del Signore, morì a cento-</p>
--	--	---	---	--

<p>uns gesprochen hat. Er soll ein Zeuge sein gegen euch, damit ihr euren Gott nicht verleugnet. ²⁸Dann entließ Josua das Volk, einen jeden in seinen Erbbesitz. ²⁹Nach diesen Ereignissen starb Josua, der Sohn Nuns, der Knecht des Herrn, im Alter von hundertzehn Jahren.</p>	<p>died at the age of a hundred and ten.</p>	<p>contre vous pour vous empêcher de renier votre Dieu. » ²⁸ Puis Josué renvoya le peuple, chacun dans sa tribu. ²⁹ Dans la suite, Josué, fils de Noun, serviteur du Seigneur, mourut à l'âge de cent dix ans.</p>	<p>será, pues, testigo contra vosotros, para que no mintáis contra vuestro Dios. ²⁸ Después despidió Josué al pueblo, y cada uno volvió a su posesión. ²⁹ Después de estas cosas murió Josué hijo de Nun, siervo de Jehová, a la edad de ciento diez años.</p>	<p>dieci anni</p>
<p>Evangelium Mt 19,13-15</p>				
<p>¹³Da brachte man Kinder zu ihm, damit er ihnen die Hände auflegte und für sie betete. Die Jünger aber wiesen die Leute schroff ab. ¹⁴Doch Jesus sagte: Lasst die Kinder zu mir kommen; hindert sie nicht daran! Denn Menschen wie ihnen gehört das Himmelreich. ¹⁵Dann legte er ihnen die Hände auf und zog weiter.</p>	<p>¹³ Then children were brought to him that he might lay his hands on them and pray. The disciples rebuked them, ¹⁴ but Jesus said, "Let the children come to me, and do not prevent them; for the kingdom of heaven belongs to such as these." ¹⁵ After he placed his hands on them, he went away.</p>	<p>¹³ Alors, on présenta des enfants à Jésus pour qu'il leur impose les mains en priant. Mais les disciples les écartaient vivement. ¹⁴ Jésus leur dit : « Laissez les enfants, ne les empêchez pas de venir à moi, car le Royaume des cieux est à ceux qui leur ressemblent. » ¹⁵ Il leur imposa les mains, puis il partit de là.</p>	<p>¹³ Entonces le fueron presentados unos niños para que pusiera las manos sobre ellos y orara; pero los discípulos los reprendieron. ¹⁴ Entonces Jesús dijo: «Dejad a los niños venir a mí y no se lo impedáis, porque de los tales es el reino de los cielos». ¹⁵ Y habiendo puesto sobre ellos las manos, se fue de allí.</p>	<p>¹³ Allora gli furono portati dei bambini perché imponesse loro le mani e pregasse; ma i discepoli li sgridavano. ¹⁴ Gesù però disse loro: «Lasciate che i bambini vengano a me, perché di questi è il regno dei cieli». ¹⁵ E dopo avere imposto loro le mani, se ne parti.</p>
<p>ODER SAMSTAG 13. August 2005 HL. PONTIANUS, Papst, Märtyrer und HL. HIPPOLYT, Priester, Märtyrer Lesung 1 Petr 4,12-19</p>				
<p>¹²Liebe Brüder, lasst euch durch die Feuersglut, die zu eurer Prüfung über euch gekommen ist, nicht verwirren, als ob euch etwas Ungewöhnliches zustoße. ¹³Statt dessen freut euch,</p>	<p>¹² Beloved, do not be surprised that a trial by fire is occurring among you, as if something strange were happening to you. ¹³ But rejoice to the extent that you share in the sufferings of</p>	<p>¹² Mes bien-aimés, ne vous laissez pas dérouter : vous êtes mis à l'épreuve par les événements qui ont éclaté chez vous comme un incendie ; ce n'est pas quelque chose de déroutant qui vous</p>	<p>¹² Amados, no os sorprendáis del fuego de la prueba que os ha sobrevenido, como si alguna cosa extraña os aconteciera. ¹³ Al contrario, gozaos por cuanto sois participantes de</p>	<p>¹² Carissimi, non siate sorpresi per l'incendio di persecuzione che si è acceso in mezzo a voi per provarvi, come se vi accadesse qualcosa di strano. ¹³ Ma nella misura in cui partecipate alle</p>

<p>dass ihr Anteil an den Leiden Christi habt; denn so könnt ihr auch bei der Offenbarung seiner Herrlichkeit voll Freude jubeln. ¹⁴Wenn ihr wegen des Namens Christi beschimpft werdet, seid ihr selig zu preisen; denn der Geist der Herrlichkeit, der Geist Gottes, ruht auf euch. ¹⁵Wenn einer von euch leiden muss, soll es nicht deswegen sein, weil er ein Mörder oder ein Dieb ist, weil er Böses tut oder sich in fremde Angelegenheiten einmischt. ¹⁶Wenn er aber leidet, weil er Christ ist, dann soll er sich nicht schämen, sondern Gott verherrlichen, indem er sich zu diesem Namen bekennt. ¹⁷Denn jetzt ist die Zeit, in der das Gericht beim Haus Gottes beginnt; wenn es aber bei uns anfängt, wie wird dann das Ende derer sein, die dem Evangelium Gottes nicht gehorchen? ¹⁸Und wenn der Gerechte kaum gerettet wird, wo wird man dann die Frevler und Sünder finden? ¹⁹Darum sollen alle, die nach dem Willen Gottes leiden müssen, Gutes tun und dadurch ihr Leben dem treuen Schöpfer anbefehlen.</p>	<p>Christ, so that when his glory is revealed you may also rejoice exultantly. ¹⁴If you are insulted for the name of Christ, blessed are you, for the Spirit of glory and of God rests upon you. ¹⁵But let no one among you be made to suffer as a murderer, a thief, an evildoer, or as an intriguer. ¹⁶But whoever is made to suffer as a Christian should not be ashamed but glorify God because of the name. ¹⁷For it is time for the judgment to begin with the household of God; if it begins with us, how will it end for those who fail to obey the gospel of God? ¹⁸"And if the righteous one is barely saved, where will the godless and the sinner appear?" ¹⁹As a result, those who suffer in accord with God's will hand their souls over to a faithful creator as they do good</p>	<p>arrive. ¹³Mais, puisque vous communiez aux souffrances du Christ, réjouissez-vous, afin d'être dans la joie et l'allégresse quand sa gloire se révélera. ¹⁴Si l'on vous insulte à cause du nom du Christ, heureux êtes-vous, puisque l'Esprit de gloire, l'Esprit de Dieu, repose sur vous. ¹⁵Si l'on fait souffrir l'un de vous, que ce ne soit pas comme meurtrier, voleur, malfaiteur, ou comme dénonciateur. ¹⁶Mais si c'est comme chrétien, qu'il n'ait pas de honte, et qu'il rende gloire à Dieu à cause de ce nom de chrétien. ¹⁷Car voici le temps du jugement : il va commencer par la famille de Dieu. Or, si cela débute par nous, comment finiront-ils, ceux qui refusent d'obéir à l'Évangile de Dieu ? ¹⁸Et, <i>si le juste est sauvé à grande-peine, où donc se retrouvera l'homme impie et pécheur ?</i> ¹⁹Ainsi, ceux qui ont à souffrir pour avoir fait la volonté de Dieu, qu'ils continuent à bien agir en confiant leur vie au Créateur, qui est fidèle.</p>	<p>los padecimientos de Cristo, para que también en la revelación de su gloria os gocéis con gran alegría. ¹⁴Si sois ultrajados por el nombre de Cristo, sois bienaventurados, porque el glorioso Espíritu de Dios reposa sobre vosotros. Ciertamente, por lo que hace a ellos, él es blasfemado, pero por vosotros es glorificado. ¹⁵Así que, ninguno de vosotros padezca como homicida, ladrón o malhechor, o por entrometerse en lo ajeno; ¹⁶pero si alguno padece como cristiano, no se avergüence, sino glorifique a Dios por ello. ¹⁷Es tiempo de que el juicio comience por la casa de Dios; y si primero comienza por nosotros, ¿cuál será el fin de aquellos que no obedecen al evangelio de Dios? ¹⁸Y «Si el justo con dificultad se salva, ¿qué pasará con el impío y el pecador?» ¹⁹De modo que los que padecen según la voluntad de Dios, encomienden sus almas al fiel Creador y hagan el bien.</p>	<p>sofferenze di Cristo, rallegratevi perché anche nella rivelazione della sua gloria possiate rallegrarvi ed esultare. ¹⁴Beati voi, se venite insultati per il nome di Cristo, perché lo Spirito della gloria e lo Spirito di Dio riposa su di voi. ¹⁵Nessuno di voi abbia a soffrire come omicida o ladro o malfattore o delatore. ¹⁶Ma se uno soffre come cristiano, non ne arrossisca; glorifichi anzi Dio per questo nome. ¹⁷E' giunto infatti il momento in cui inizia il giudizio dalla casa di Dio; e se inizia da noi, quale sarà la fine di coloro che rifiutano di credere al vangelo di Dio? ¹⁸E se il giusto a stento si salverà, che ne sarà dell'empio e del peccatore? ¹⁹Perciò anche quelli che soffrono secondo il volere di Dio, si mettano nelle mani del loro Creatore fedele e continuino a fare il bene.</p>
--	--	--	---	---

Evangelium
Joh 15,18-21

<p>¹⁸Wenn die Welt euch hasst, dann wisst, dass sie mich schon vor euch gehasst hat. ¹⁹Wenn ihr von der Welt stammen würdet, würde die Welt euch als ihr Eigentum lieben. Aber weil ihr nicht von der Welt stammt, sondern weil ich euch aus der Welt erwählt habe, darum hasst euch die Welt. ²⁰Denkt an das Wort, das ich euch gesagt habe: Der Sklave ist nicht größer als sein Herr. Wenn sie mich verfolgt haben, werden sie auch euch verfolgen; wenn sie an meinem Wort festgehalten haben, werden sie auch an eurem Wort festhalten. ²¹Das alles werden sie euch um meines Namens willen antun; denn sie kennen den nicht, der mich gesandt hat.</p>	<p>¹⁸ "If the world hates you, realize that it hated me first. ¹⁹ If you belonged to the world, the world would love its own; but because you do not belong to the world, and I have chosen you out of the world, the world hates you. ²⁰ Remember the word I spoke to you, 'No slave is greater than his master.' If they persecuted me, they will also persecute you. If they kept my word, they will also keep yours. ²¹ And they will do all these things to you on account of my name, because they do not know the one who sent me.</p>	<p>¹⁸ Si le monde a de la haine contre vous, sachez qu'il en a eu d'abord contre moi. ¹⁹ Si vous apparteniez au monde, le monde vous aimerait, car vous seriez à lui. Mais vous n'appartenez pas au monde, puisque je vous ai choisis en vous prenant dans le monde ; voilà pourquoi le monde a de la haine contre vous. ²⁰ Rappelez-vous la parole que je vous ai dite : Le serviteur n'est pas plus grand que son maître. Si l'on m'a persécuté, on vous persécutera, vous aussi. Si l'on a observé ma parole, on observera aussi la vôtre. ²¹ Les gens vous traiteront ainsi à cause de moi, parce qu'ils ne connaissent pas celui qui m'a envoyé.</p>	<p>¹⁸ »Si el mundo os odia, sabed que a mí me ha odiado antes que a vosotros. ¹⁹ Si fuerais del mundo, el mundo amaría lo suyo; pero porque no sois del mundo, antes yo os elegí del mundo, por eso el mundo os odia. ²⁰ Acordaos de la palabra que yo os he dicho: "El siervo no es mayor que su señor". Si a mí me han perseguido, también a vosotros os perseguirán; si han guardado mi palabra, también guardarán la vuestra. ²¹ Pero todo esto os harán por causa de mi nombre, porque no conocen al que me ha enviado.</p>	<p>¹⁸ Se il mondo vi odia, sappiate che prima di voi ha odiato me. ¹⁹ Se foste del mondo, il mondo amerebbe ciò che è suo; poiché invece non siete del mondo, ma io vi ho scelti dal mondo, per questo il mondo vi odia. ²⁰ Ricordatevi della parola che vi ho detto: Un servo non è più grande del suo padrone. Se hanno perseguitato me, perseguiteranno anche voi; se hanno osservato la mia parola, osserveranno anche la vostra. ²¹ Ma tutto questo vi faranno a causa del mio nome, perché non conoscono colui che mi ha mandato.</p>
--	---	---	--	---

Sonntag 14. August 2005

1- Lesung

Jes 56,1.6-7

<p>¹So spricht der Herr: Wahr ist das Recht, und sorgt für Gerechtigkeit; denn bald kommt von mir das Heil, meine Gerechtigkeit wird sich bald offenbaren. ⁶Die Fremden, die sich dem Herrn angeschlossen haben, die ihm dienen und seinen Namen lieben, um seine Knechte zu sein, alle, die den Sabbat</p>	<p>¹ Thus says the LORD: Observe what is right, do what is just; for my salvation is about to come, my justice, about to be revealed. ⁶ And the foreigners who join themselves to the LORD, ministering to him, Loving the name of the LORD, and becoming his servants-- All who keep the sabbath free from profa-</p>	<p>¹ Parole du Seigneur : Observez le droit, pratiquez la justice. Car mon salut approche, il vient, et ma justice va se révéler. ⁶ Les étrangers qui se sont attachés au service du Seigneur pour l'amour de son nom et sont devenus ses serviteurs, tous ceux qui observent le sabbat sans le profaner et s'atta-</p>	<p>¹ Así ha dicho Jehová: «Guardad el derecho y practicad la justicia, porque cerca de venir está mi salvación y de manifestarse mi justicia». ⁶ Y a los hijos de los extranjeros que sigan a Jehová para servirle, que amen el nombre de Jehová para ser sus siervos; a todos los que guarden el sábado</p>	<p>¹ Così dice il Signore: «Osservate il diritto e praticate la giustizia, perché prossima a venire è la mia salvezza; ⁶ Gli stranieri, che hanno aderito al Signore per servirlo e per amare il nome del Signore, e per essere suoi servi, quanti si guardano dal profanare il sabato e restano fermi nella mia alleanza, ⁷ li condurrò sul</p>
---	--	---	--	---

<p>halten und ihn nicht entweihen, die an meinem Bund festhalten, ⁷sie bringe ich zu meinem heiligen Berg und erfülle sie in meinem Bethaus mit Freude. Ihre Brandopfer und Schlachtopfer finden Gefallen auf meinem Altar, denn mein Haus wird ein Haus des Gebets für alle Völker genannt.</p>	<p>nation and hold to my covenant, ⁷ Them I will bring to my holy mountain and make joyful in my house of prayer; Their holocausts and sacrifices will be acceptable on my altar, For my house shall be called a house of prayer for all peoples.</p>	<p>chent fermement à mon Alliance, ⁷. je les conduirai à ma montagne sainte. Je les rendrai heureux dans ma maison de prière, je ferai bon accueil, sur mon autel, à leurs locaustes et à leurs sacrifices, car ma maison s'appellera « Maison de prière pour tous les peuples »</p>	<p>para no profanarlo, y abracen mi pacto, ⁷ yo los llevaré a mi santo monte y los recrearé en mi casa de oración; sus holocaustos y sus sacrificios serán aceptados sobre mi altar, porque mi casa será llamada casa de oración para todos los pueblos».</p>	<p>mio monte santo e li colmerò di gioia nella mia casa di preghiera. I loro olocausti e i loro sacrifici saliranno graditi sul mio altare, perché il mio tempio si chiamerà casa di preghiera per tutti i popoli».</p>
<p>2. Lesung Röm 11,13-15.29-32</p>				
<p>Brüder! ¹³Euch, den Heiden, sage ich: Gerade als Apostel der Heiden preise ich meinen Dienst, ¹⁴weil ich hoffe, die Angehörigen meines Volkes eifersüchtig zu machen und wenigstens einige von ihnen zu retten. ¹⁵Denn wenn schon ihre Verwerfung für die Welt Versöhnung gebracht hat, dann wird ihre Annahme nichts anderes sein als Leben aus dem Tod. ²⁹Denn unwiderruflich sind Gnade und Berufung, die Gott gewährt. ³⁰Und wie ihr einst Gott ungehorsam wart, jetzt aber infolge ihres Ungehorsams Erbarmen gefunden habt, ³¹so sind sie infolge des Erbarmens, das ihr gefunden habt, ungehorsam geworden, damit jetzt auch sie Erbarmen finden. ³²Gott hat alle in den Ungehorsam einge-</p>	<p>¹³ Now I am speaking to you Gentiles. Inasmuch then as I am the apostle to the Gentiles, I glory in my ministry ¹⁴ in order to make my race jealous and thus save some of them. ¹⁵ For if their rejection is the reconciliation of the world, what will their acceptance be but life from the dead? ²⁹ For the gifts and the call of God are irrevocable. ³⁰ Just as you once disobeyed God but have now received mercy because of their disobedience, ³¹ so they have now disobeyed in order that, by virtue of the mercy shown to you, they too may (now) receive mercy. ³² For God delivered all to disobedience, that he might have mercy upon all.</p>	<p>¹³ Je vous le dis à vous, qui étiez païens : dans la mesure même où je suis apôtre des païens, ce serait la gloire de mon ministère ¹⁴ de rendre un jour jaloux mes frères de race, et d'en sauver quelques-uns. ¹⁵ Si en effet le monde a été réconcilié avec Dieu quand ils ont été mis à l'écart, qu'arrivera-t-il quand ils seront réintégrés ? Ce sera la vie pour ceux qui étaient morts ! ²⁹ Les dons de Dieu et son appel sont irrévocables. ³⁰ Jadis, en effet, vous avez désobéi à Dieu, et maintenant, à cause de la désobéissance des fils d'Israël, vous avez obtenu miséricorde ; ³¹ de même eux aussi, maintenant ils ont désobéi à cause de la miséricorde que vous avez obtenue, mais c'est pour que</p>	<p>¹³ Hablo a vosotros, gentiles. Por cuanto yo soy apóstol a los gentiles, honro mi ministerio, ¹⁴ por si en alguna manera pudiera provocar a celos a los de mi sangre y hacer salvos a algunos de ellos, ¹⁵ porque si su exclusión es la reconciliación del mundo, ¿qué será su admisión, sino vida de entre los muertos? ²⁹ Porque irrevocables son los dones y el llamamiento de Dios. ³⁰ Como también vosotros erais, en otro tiempo, desobedientes a Dios, pero ahora habéis alcanzado misericordia por la desobediencia de ellos, ³¹ así también estos ahora han sido desobedientes, para que por la misericordia concedida a vosotros, ellos también alcancen</p>	<p>¹³ Pertanto, ecco che cosa dico a voi, Gentili: come apostolo dei Gentili, io faccio onore al mio ministero, ¹⁴ nella speranza di suscitare la gelosia di quelli del mio sangue e di salvarne alcuni. ¹⁵ Se infatti il loro rifiuto ha segnato la riconciliazione del mondo, quale potrà mai essere la loro riammissione, se non una ri ²⁹ perché i doni e la chiamata di Dio sono irrevocabili! ³⁰ Come voi un tempo siete stati disobbedienti a Dio e ora avete ottenuto misericordia per la loro disobbedienza, ³¹ così anch'essi ora sono diventati disobbedienti in vista della misericordia usata verso di voi, perché anch'essi ottengano misericordia. ³² Dio infatti ha rinchiuso tutti nella disobbedienza, per usare a tutti mi-</p>

<p>schlossen, um sich aller zu erbarmen.</p>		<p>maintenant, eux aussi, ils obtiennent miséricorde.³² Dieu, en effet, a enrôlé tous les hommes dans la désobéissance pour faire miséricorde à tous les hommes.</p>	<p>misericordia,³² pues Dios sujetó a todos en desobediencia, para tener misericordia de todos.</p>	<p>sericordia! surrezione dai morti?</p>
<p>Evangelium Mt 15,21-28</p>				
<p>In jener Zeit²¹ zog Jesus sich in das Gebiet von Tyrus und Sidon zurück.²² Da kam eine kanaanäische Frau aus jener Gegend zu ihm und rief: Hab Erbarmen mit mir, Herr, du Sohn Davids! Meine Tochter wird von einem Dämon gequält.²³ Jesus aber gab ihr keine Antwort. Da traten seine Jünger zu ihm und baten: Befrei sie von ihrer Sorge, denn sie schreit hinter uns her.²⁴ Er antwortete: Ich bin nur zu den verlorenen Schafen des Hauses Israel gesandt.²⁵ Doch die Frau kam, fiel vor ihm nieder und sagte: Her, hilf mir!²⁶ Er erwiderte: Es ist nicht recht, das Brot den Kindern wegzunehmen und den Hunden vorzuwerfen.²⁷ Da entgegnete sie: Ja, du hast Recht, Herr! Aber selbst die Hunde bekommen von den Brotresten, die vom Tisch ihrer Herren fallen.²⁸ Darauf antwortete ihr Jesus: Frau, dein</p>	<p>²¹ Then Jesus went from that place and withdrew to the region of Tyre and Sidon.²² And behold, a Canaanite woman of that district came and called out, "Have pity on me, Lord, Son of David! My daughter is tormented by a demon."²³ But he did not say a word in answer to her. His disciples came and asked him, "Send her away, for she keeps calling out after us."²⁴ He said in reply, "I was sent only to the lost sheep of the house of Israel."²⁵ But the woman came and did him homage, saying, "Lord, help me."²⁶ He said in reply, "It is not right to take the food of the children and throw it to the dogs."²⁷ She said, "Please, Lord, for even the dogs eat the scraps that fall from the table of their masters."²⁸ Then Jesus said to her in reply, "O woman, great is your faith! Let it be done for you as you wish." And her</p>	<p>²¹ Jésus s'était retiré vers la région de Tyr et de Sidon.²² Voici qu'une Cananéenne, venue de ces territoires, criait : « Aie pitié de moi, Seigneur, fils de David ! Ma fille est tourmentée par un démon. »²³ Mais il ne lui répondit rien. Les disciples s'approchèrent pour lui demander : « Donne-lui satisfaction, car elle nous poursuit de ses cris ! »²⁴ Jésus répondit : « Je n'ai été envoyé qu'aux brebis perdues d'Israël. »²⁵ Mais elle vint se prosterner devant lui : « Seigneur, viens à mon secours ! »²⁶ Il répondit : « Il n'est pas bien de prendre le pain des enfants pour le donner aux petits chiens. -²⁷ C'est vrai, Seigneur, reprit-elle ; mais justement, les petits chiens mangent les miettes qui tombent de la table de leurs maîtres. »²⁸ Jésus répondit : « Femme, ta foi est grande, que tout se fasse pour toi</p>	<p>²¹ Saliendo Jesús de allí, se fue a la región de Tiro y de Sidón.²² Entonces una mujer cananea que había salido de aquella región comenzó a gritar y a decirle: --¡Señor, Hijo de David, ten misericordia de mí! Mi hija es gravemente atormentada por un demonio.²³ Pero Jesús no le respondió palabra. Entonces, acercándose sus discípulos, le rogaron diciendo: --Despídela, pues viene gritando detrás de nosotros.²⁴ Él, respondiendo, dijo: --No soy enviado sino a las ovejas perdidas de la casa de Israel.²⁵ Entonces ella vino y se postró ante él, diciendo: -- ¡Señor, socórreme!²⁶ Respondiendo él, dijo: --No está bien tomar el pan de los hijos y echarlo a los perros.²⁷ Ella dijo: --Sí, Señor; pero aun los perros comen de las migajas que caen de la mesa de sus amos.²⁸ Entonces,</p>	<p>²¹ Partito di là, Gesù si diresse verso le parti di Tiro e Sidone.²² Ed ecco una donna Cananèa, che veniva da quelle regioni, si mise a gridare: «Pietà di me, Signore, figlio di Davide. Mia figlia è crudelmente tormentata da un demonio». ²³ Ma egli non le rivolse neppure una parola. gridò dietro». ²⁴ Ma egli rispose: «Non sono stato inviato che alle pecore perdute della casa di Israele». ²⁵ Ma quella venne e si prostrò dinanzi a lui dicendo: «Signore, aiutami!». ²⁶ Ed egli rispose: «Non è bene prendere il pane dei figli per gettarlo ai cagnolini». ²⁷ «E' vero, Signore, disse la donna, ma anche i cani si cibano delle briciole che cadono dalla tavola dei loro padroni». ²⁸ Allora Gesù le replicò: «Donna, davvero grande è la tua fede! Ti sia fatto come desideri». E da quell'istante sua figlia fu guarita.</p>

<p>Glaube ist groß. Was du willst, soll geschehen. Und von dieser Stunde an war ihre Tochter geheilt.</p>	<p>daughter was healed from that hour.</p>	<p>comme tu le veux ! » Et, à l'heure même, sa fille fut guérie.</p>	<p>respondiendo Jesús, dijo: -- ¡Mujer, grande es tu fe! Hágase contigo como quieres. Y su hija fue sanada desde aquella hora.</p>	
<p>MONTAG 15. AUGUST 2005 MARIÄ AUFNAHME IN DEN HIMMEL 1. Lesung Offb 11,19a; 12,1-6a.10ab</p>				
<p>^{19a}Der Tempel Gottes im Himmel wurde geöffnet, und in seinem Tempel wurde die Lade seines Bundes sichtbar: ¹Dann erschien ein großes Zeichen am Himmel: eine Frau, mit der Sonne bekleidet; der Mond war unter ihren Füßen und ein Kranz von zwölf Sternen auf ihrem Haupt. ²Sie war schwanger und schrie vor Schmerz in ihren Geburtswehen. ³Ein anderes Zeichen erschien am Himmel: ein Drache, groß und feuerrot, mit sieben Köpfen und zehn Hörnern und mit sieben Diademen auf seinen Köpfen. ⁴Sein Schwanz fegte ein Drittel der Sterne vom Himmel und warf sie auf die Erde herab. Der Drache stand vor der Frau, die gebären sollte; er wollte ihr Kind verschlingen, sobald es geboren war. ⁵Und sie gebar ein Kind, einen Sohn, der über alle Völker mit eisernem Zepter</p>	<p>^{19a} Then God's temple in heaven was opened, and the ark of his covenant could be seen in the temple. ¹ A great sign appeared in the sky, a woman clothed with the sun, with the moon under her feet, and on her head a crown of twelve stars. ² She was with child and wailed aloud in pain as she labored to give birth. ³ Then another sign appeared in the sky; it was a huge red dragon, with seven heads and ten horns, and on its heads were seven diadems. ⁴ Its tail swept away a third of the stars in the sky and hurled them down to the earth. Then the dragon stood before the woman about to give birth, to devour her child when she gave birth. ⁵ She gave birth to a son, a male child, destined to rule all the nations with an iron rod. Her child was caught up to God and his throne. ^{6a} The woman herself fled into the</p>	<p>^{19a} Le Temple qui est dans le ciel s'ouvrit, et l'arche de l'Alliance du Seigneur apparut dans son Temple, ¹ Un signe grandiose apparut dans le ciel : une Femme, ayant le soleil pour manteau, la lune sous les pieds, et sur la tête une couronne de douze étoiles. ² Elle était enceinte et elle criait, torturée par les douleurs de l'enfantement. ³ Un autre signe apparut dans le ciel : un énorme dragon, rouge feu, avec sept têtes et dix cornes, et sur chaque tête un diadème. ⁴ Sa queue balayait le tiers des étoiles du ciel, et les précipita sur la terre. Le Dragon se tenait devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer l'enfant dès sa naissance. ⁵ Or, la Femme mit au monde un fils, un enfant mâle, celui qui sera le berger de toutes les nations, <i>les menant avec un sceptre de fer</i>. L'enfant fut</p>	<p>^{19a} El templo de Dios fue abierto en el cielo, y el Arca de su pacto se dejó ver en el templo. ¹ Apareció en el cielo una gran señal: una mujer vestida del sol, con la luna debajo de sus pies y sobre su cabeza una corona de doce estrellas. ² Estaba encinta y gritaba con dolores de parto, en la angustia del alumbramiento. ³ Otra señal también apareció en el cielo: un gran dragón escarlata que tenía siete cabezas y diez cuernos, y en sus cabezas tenía siete diademas. ⁴ Su cola arrastró la tercera parte de las estrellas del cielo y las arrojó sobre la tierra. Y el dragón se paró frente a la mujer que estaba para dar a luz, a fin de devorar a su hijo tan pronto como naciera. ⁵ Ella dio a luz un hijo varón, que va a regir a todas las naciones con vara de hierro; y su hijo fue arrebatado para Dios y para su trono. ⁶ La</p>	<p>¹⁹ Allora si aprì il santuario di Dio nel cielo e apparve nel santuario l'arca dell'alleanza. ¹ Nel cielo apparve poi un segno grandioso: una donna vestita di sole, con la luna sotto i suoi piedi e sul suo capo una corona di dodici stelle. ² Era incinta e gridava per le doglie e il travaglio del parto. ³ Allora apparve un altro segno nel cielo: un enorme drago rosso, con sette teste e dieci corna e sulle teste sette diademi; ⁴ la sua coda trascinava giù un terzo delle stelle del cielo e le precipitava sulla terra. Il drago si pose davanti alla donna che stava per partorire per divorare il bambino appena nato. ⁵ Essa partorì un figlio maschio, destinato a governare tutte le nazioni con scettro di ferro, e il figlio fu subito rapito verso Dio e verso il suo trono. ⁶ La donna invece fuggì nel deserto, ¹⁰ Allora udii una gran voce nel cielo che dice-</p>

<p>herrschen wird. Und ihr Kind wurde zu Gott und zu seinem Thron entrückt. ^{6a}Die Frau aber floh in die Wüste, wo Gott ihr einen Zufluchtsort geschaffen hatte. ^{10ab}Da hörte ich eine laute Stimme im Himmel rufen: Jetzt ist er da, der rettende Sieg, die Macht und die Herrschaft unseres Gottes und die Vollmacht seines Gesalbten.</p>	<p>desert where she had a place prepared by God ^{10ab} Then I heard a loud voice in heaven say: "Now have salvation and power come, and the kingdom of our God and the authority of his Anointed.</p>	<p>enlevé auprès de Dieu et de son Trône, 6a et la Femme s'enfuit au désert ^{10ab} Alors j'entendis dans le ciel une voix puissante, qui proclamait : « Voici maintenant le salut, la puissance et la royauté de notre Dieu, et le pouvoir de son Christ !</p>	<p>mujer huyó al desierto, donde tenía un lugar preparado por Dios. ¹⁰ Entonces oí una gran voz en el cielo, que decía: «Ahora ha venido la salvación, el poder y el reino de nuestro Dios y la autoridad de su Cristo,</p>	<p>va: la salvezza, la forza e il regno del nostro Dio e la potenza del suo Cristo,</p>
<p>2. Lesung 1 Kor 15,20-27a</p>				
<p>²⁰Nun aber ist Christus von den Toten auferweckt worden als der Erste der Entschlafenen. ²¹Da nämlich durch einen Menschen der Tod gekommen ist, kommt durch einen Menschen auch die Auferstehung der Toten. ²²Denn wie in Adam alle sterben, so werden in Christus alle lebendig gemacht werden. ²³Es gibt aber eine bestimmte Reihenfolge: Erster ist Christus; dann folgen, wenn Christus kommt, alle, die zu ihm gehören. ²⁴Danach kommt das Ende, wenn er jede Macht, Gewalt und Kraft vernichtet hat und seine Herrschaft Gott, dem Vater, übergibt. ²⁵Denn er muss herrschen, bis Gott ihm alle Feinde unter die Füße gelegt hat. ²⁶Der letzte Feind,</p>	<p>²⁰ But now Christ has been raised from the dead, the firstfruits of those who have fallen asleep. ²¹ For since death came through a human being, the resurrection of the dead came also through a human being. ²² For just as in Adam all die, so too in Christ shall all be brought to life, ²³ but each one in proper order: Christ the firstfruits; then, at his coming, those who belong to Christ; ²⁴ then comes the end, when he hands over the kingdom to his God and Father, when he has destroyed every sovereignty and every authority and power. ²⁵ For he must reign until he has put all his enemies under his feet. ²⁶ The last enemy to be destroyed is death, ²⁷ for "he subjected</p>	<p>²⁰ Mais non ! le Christ est ressuscité d'entre les morts, pour être parmi les morts le premier ressuscité. ²¹ Car, la mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection. ²² En effet, c'est en Adam que meurent tous les hommes ; c'est dans le Christ que tous revivront, ²³ mais chacun à son rang : en premier, le Christ ; et ensuite, ceux qui seront au Christ lorsqu'il reviendra. ²⁴ Alors, tout sera achevé, quand le Christ remettra son pouvoir royal à Dieu le Père, après avoir détruit toutes les puissances du mal. ²⁵ C'est lui en effet qui doit régner jusqu'au jour où <i>il aura mis sous ses pieds tous ses ennemis</i>. ²⁶ Et le dernier ennemi qu'il détruira-</p>	<p>²⁰ Pero ahora Cristo ha resucitado de los muertos; primicias de los que murieron es hecho, ²¹ pues por cuanto la muerte entró por un hombre, también por un hombre la resurrección de los muertos. ²² Así como en Adán todos mueren, también en Cristo todos serán vivificados. ²³ Pero cada uno en su debido orden: Cristo, las primicias; luego los que son de Cristo, en su venida. ²⁴ Luego el fin, cuando entregue el Reino al Dios y Padre, cuando haya suprimido todo dominio, toda autoridad y todo poder. ²⁵ Preciso es que él reine hasta que haya puesto a todos sus enemigos debajo de sus pies. ²⁶ Y el postrer enemigo que será destruido es la</p>	<p>²⁰ Ora, invece, Cristo è risuscitato dai morti, primizia di coloro che sono morti. ²¹ Poiché se a causa di un uomo venne la morte, a causa di un uomo verrà anche la risurrezione dei morti; ²² e come tutti muoiono in Adamo, così tutti riceveranno la vita in Cristo. ²³ Ciascuno però nel suo ordine: prima Cristo, che è la primizia; poi, alla sua venuta, quelli che sono di Cristo; ²⁴ poi sarà la fine, quando egli consegnerà il regno a Dio Padre, dopo aver ridotto al nulla ogni principato e ogni potestà e potenza. ²⁵ Bisogna infatti che egli regni finché non abbia posto tutti i nemici sotto i suoi piedi. ²⁶ L'ultimo nemico ad essere annientato sarà la morte, ²⁷ perché ogni cosa</p>

<p>der entmachtet wird, ist der Tod. ^{27a}Sonst hätte er ihm nicht alles zu Füßen gelegt.</p>	<p>everything under his feet."</p>	<p>ra, c'est la mort, ²⁷ car il a tout mis sous ses pieds. Mais quand il dira : « Tout est soumis désormais », c'est évidemment à l'exclusion de Celui qui lui a soumis toutes choses.</p>	<p>muerte, ²⁷ porque todas las cosas las sujetó debajo de sus pies.</p>	<p>ha posto sotto i suoi piedi.</p>
<p>Evangelium Lk 1,39-56</p>				
<p>³⁹Nach einigen Tagen machte sich Maria auf den Weg und eilte in eine Stadt im Bergland von Judäa. ⁴⁰Sie ging in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabet. ⁴¹Als Elisabet den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leib. Da wurde Elisabet vom Heiligen Geist erfüllt ⁴²und rief mit lauter Stimme: Gesegnet bist du mehr als alle anderen Frauen, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes. ⁴³Wer bin ich, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt? ⁴⁴In dem Augenblick, als ich deinen Gruß hörte, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leib. ⁴⁵Selig ist die, die geglaubt hat, dass sich erfüllt, was der Herr ihr sagen ließ. ⁴⁶Da sagte Maria: Meine Seele preist die Größe des Herrn, ⁴⁷und mein Geist jubelt über Gott, meinen Retter. ⁴⁸Denn auf die Niedrigkeit seiner Magd hat er ge-</p>	<p>³⁹ During those days Mary set out and travelled to the hill country in haste to a town of Judah, ⁴⁰ where she entered the house of Zechariah and greeted Elizabeth. ⁴¹ When Elizabeth heard Mary's greeting, the infant leaped in her womb, and Elizabeth, filled with the holy Spirit, ⁴² cried out in a loud voice and said, "Most blessed are you among women, and blessed is the fruit of your womb. ⁴³ And how does this happen to me, that the mother of my Lord should come to me? ⁴⁴ For at the moment the sound of your greeting reached my ears, the infant in my womb leaped for joy. ⁴⁵ Blessed are you who believed that what was spoken to you by the Lord would be fulfilled." ⁴⁶ And Mary said: "My soul proclaims the greatness of the Lord; ⁴⁷ my spirit rejoices in God my savior. ⁴⁸ For he has looked upon his hand-</p>	<p>³⁹ En ces jours-là, Marie se mit en route rapidement vers une ville de la montagne de Judée. ⁴⁰ Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. ⁴¹ Or, quand Élisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en elle. Alors, Élisabeth fut remplie de l'Esprit Saint, ⁴² et s'écria d'une voix forte : « Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. ⁴³ Comment ai-je ce bonheur que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi ? ⁴⁴ Car, lorsque j'ai entendu tes paroles de salutation, l'enfant a tressailli d'allégresse au-dedans de moi. ⁴⁵ Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement des paroles qui lui furent dites de la part du Seigneur. » ⁴⁶ Marie dit alors : « Mon âme exalte le Seigneur, ⁴⁷ mon esprit exulte en Dieu mon Sauveur. ⁴⁸ Il s'est penché sur son</p>	<p>³⁹ En aquellos días, levantándose María, fue de prisa a la montaña, a una ciudad de Judá; ⁴⁰ entró en casa de Zacarías y saludó a Elisabet. ⁴¹ Y aconteció que cuando oyó Elisabet la salutación de María, la criatura saltó en su vientre, y Elisabet, llena del Espíritu Santo, ⁴² exclamó a gran voz: --Bendita tú entre las mujeres y bendito el fruto de tu vientre. ⁴³ ¿Por qué se me concede esto a mí, que la madre de mi Señor venga a mí?, ⁴⁴ porque tan pronto como llegó la voz de tu salutación a mis oídos, la criatura saltó de alegría en mi vientre. ⁴⁵ Bienaventurada la que creyó, porque se cumplirá lo que le fue dicho de parte del Señor. ⁴⁶ Entonces María dijo: «Engrandece mi alma al Señor⁴⁷ y mi espíritu se regocija en Dios mi Salvador, ⁴⁸ porque ha mirado la</p>	<p>³⁹ In quei giorni Maria si mise in viaggio verso la montagna e raggiunse in fretta una città di Giuda. ⁴⁰ Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. ⁴¹ Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino le sussultò nel grembo. Elisabetta fu piena di Spirito Santo ⁴² ed esclamò a gran voce: "Benedetta tu fra le donne e benedetto il frutto del tuo grembo! ⁴³ A che debbo che la madre del mio Signore venga a me? ⁴⁴ Ecco, appena la voce del tuo saluto è giunta ai miei orecchi, il bambino ha esultato di gioia nel mio grembo. ⁴⁵ E beata colei che ha creduto nell'adempimento delle parole del Signore". ⁴⁶ Allora Maria disse: L'anima mia magnifica il Signore ⁴⁷ e il mio spirito esulta in Dio, mio salvatore, ⁴⁸ perché ha guardato l'umiltà della sua serva. D'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. ⁴⁹ Gran-</p>

<p>schauf. Siehe, von nun an preisen mich selig alle Geschlechter. ⁴⁹Denn der Mächtige hat Großes an mir getan, und sein Name ist heilig. ⁵⁰Er erbarmt sich von Geschlecht zu Geschlecht über alle, die ihn fürchten. ⁵¹Er vollbringt mit seinem Arm machtvolle Taten: Er zerstreut, die im Herzen voll Hochmut sind; ⁵²er stürzt die Mächtigen vom Thron und erhöht die Niedrigen. ⁵³Die Hungernden beschenkt er mit seinen Gaben und lässt die Reichen leer ausgehen. ⁵⁴Er nimmt sich seines Knechtes Israel an und denkt an sein Erbarmen, ⁵⁵das er unsern Vätern verheißen hat, Abraham und seinen Nachkommen auf ewig. ⁵⁶Und Maria blieb etwa drei Monate bei ihr; dann kehrte sie nach Hause zurück.</p>	<p>maid's lowliness; behold, from now on will all ages call me blessed. ⁴⁹ The Mighty One has done great things for me, and holy is his name. ⁵⁰ His mercy is from age to age to those who fear him. ⁵¹ He has shown might with his arm, dispersed the arrogant of mind and heart. ⁵² He has thrown down the rulers from their thrones but lifted up the lowly. ⁵³ The hungry he has filled with good things; the rich he has sent away empty. ⁵⁴ He has helped Israel his servant, remembering his mercy, ⁵⁵ according to his promise to our fathers, to Abraham and to his descendants forever." ⁵⁶ Mary remained with her about three months and then returned to her home.</p>	<p>humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. ⁴⁹ Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! ⁵⁰ Son amour s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. ⁵¹ Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. ⁵² Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles ⁵³ Il comble de bien les affamés, renvoie les riches les mains vides. ⁵⁴ Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, ⁵⁵ de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et de sa race à jamais. » ⁵⁶ Marie demeura avec Élisabeth environ trois mois, puis elle s'en retourna chez elle.</p>	<p>diránbienaventurada todas las generaciones, ⁴⁹ porque me ha hecho grandes cosas el Poderoso. ¡Santo es su nombre, ⁵⁰ y su misericordia es de generación en generación a los que le temen! ⁵¹ Hizo proezas con su brazo esparció a los soberbios en el pensamiento de sus corazones. ⁵² Quitó de los tronos a los poderosos y exaltó a los humildes. ⁵³ A los hambrientos colmó de bienes y a los ricos envió vacíos. ⁵⁴ Socorrió a Israel, su siervo, acordándose de su misericordia ⁵⁵ --de la cual habló a nuestros padres-- para con Abraham y su descendencia para siempre». ⁵⁶ Se quedó María con ella como tres meses; después se volvió a su casa.</p>	<p>di cose ha fatto in me l'Onnipotente e Santo è il suo nome: ⁵⁰ di generazione in generazione la sua misericordia si stende su quelli che lo temono. ⁵¹ Ha spiegato la potenza del suo braccio, ha disperso i superbi nei pensieri del loro cuore; ⁵² ha rovesciato i potenti dai troni, ha innalzato gli umili; ⁵³ ha ricolmato di beni gli affamati, ha rimandato a mani vuote i ricchi. ⁵⁴ Ha soccorso Israele, suo servo, ricordandosi della sua misericordia, ⁵⁵ come aveva promesso ai nostri padri, ad Abramo e alla sua discendenza, per sempre". ⁵⁶ Maria rimase con lei circa tre mesi, poi tornò a casa sua.</p>
--	--	--	--	--